



(苏) 拉希莉·巴乌姆芙莉 著
牟正秋 陈玮君 译

成年人童话

(苏) 拉希莉·巴乌姆芙莉 著

牟正秋 陈玮君 译

成年人童话



北岳文艺出版社

成人童话

(苏联)拉希莉·巴乌姆芙莉 著

牟正秋 陈玮君 译

*

北岳文艺出版社出版 (太原并州北路十一号)

山西省新华书店发行 山西省七二五厂印刷

*

开本：787×960 1/32 印张：4.75 字数：77千字

1988年4月第1版 1988年4月太原第1次印刷

印数：1—4700册

*

ISBN 7-5378-0097-9

I·94 定价：1.10元

前 言

拉希莉·巴乌姆芙莉是苏联的一位女诗人和儿童文学家。她写的《成年人童话》，实际上也算是一本优秀的散文诗集。每篇童话，或写人，或叙事，或言情，或描景……无不刻划精细入微，内容极为广博多采。其中有似辛辣的讽刺杂文，有似幽默的美丽童话，有似文笔简炼的速写，也有似铸辞造语极为隽美的散文，既有哲理上的精辟论断，也有心理上的动人描述。其中有不少童话，孩子们也看得明白清楚，能够紧紧抓住儿童的心情，不仅浅语出深意，而且仿佛听到了母亲抚摸轻拍的声响，低柔慈和的咏唱，令人入迷，这岂仅是给成年人看的童话么？

这本童话又象在现实的生活激流中撞击起来的一朵朵晶莹的浪花，处处、时时、事事都反映出时代的每一个方面：如对官僚主义、主观片面以及某些残忍暴戾、阿谀谄媚、贪婪吝啬、狂妄自大等恶习陋俗，给予无情地鞭挞与嘲笑。同时也热情地歌颂了人们创建出来丰富多采的欢乐生活，赞扬了人们无限美好与光明灿烂的前景。

诗人凝情感于笔端，文字洗炼，明净婉畅，析理细密，深入浅出，清新谐和，舒卷自如，确实到了言无余蕴，物无遁形的妙境。我们不仅从这书的故事内容中受到教益，即便从作者的记事、状物、写人、说理、抒情的许多写作技巧方面，也可以获得不少借鉴之处。诗人把写景、抒情与议论紧密地结合在一起，短短几行字，留有无尽韵味，淡淡数笔，都勾出新意，既耐读，又耐看，自树一格，皎然成一家之言，最为可喜。瓷罐瓦缶，自家本色，不傍人户，诚为难得，故谨译出，敬向国内读者介绍。

此书于1982年10月11日译成。有些篇幅，我用了自己常用的歌谣式的写法。1985年11月20日出版社提了意见，把稿寄还给我。这时我正抱病在床，牟正秋同志教学忙，说没有时间，就由我一人校订并改正，删去一些不适于我国人民阅读以及比较晦涩费解的童话，把两大部分合为一大部分，有些改过，则重抄一遍，再寄给出版社。

我感激在完成此书之间，牟正秋同志给予我的合作。我感谢金红同志为本书画插图，并绘制了题图。画面用笔简炼，颇切中文意，表达了文中未尽之意，很有特色，谨致谢意。

陈玮君 1982年10月11日

杭州宝石山居

目
录

前 言 陈玮君 1

不许讲故事·····	1
莫蹉跎·····	2
红辣椒和西瓜·····	3
蠕虫和核桃·····	4
欧洲老骏犁·····	5
半狼半羊·····	6
驴的淡漠·····	7
钉和墙·····	8
虾儿远行·····	9
没有别的语言·····	12
在这么一个树林里·····	14
母狮和兔子·····	16
亮光·····	17

目
录

痕迹	18
一丝不挂的蚊子	19
为时已晚	21
两只蛤蟆	22
罂粟与豌豆	24
蘑菇	25
消极的驴儿	27
狮王下令	28
无头兽	29
平均数	30
安然无恙	31
抱怨	32
兔子的进化	33
写着什么	34
光脚板儿	36
兽皮	37
马林浆果	38
盲目无知	40
对了一半	41
没有树干	42
一粒小葡萄	43
大象和黄鼠	44
搞不灵清	45
快活的日子	46

目
录

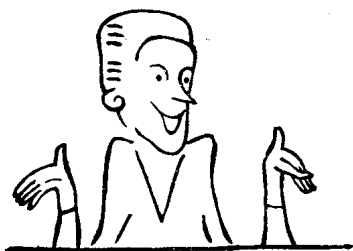
逆流·····	47
树林里的修理工作·····	49
可怕的谎言·····	51
狷鼠的命运·····	52
听觉和嗓音·····	53
人们是不是这样·····	54
谦恭的狼·····	55
胡椒丸·····	56
居高位·····	57
细花影子·····	58
谄媚的笑容·····	60
一粒小石子儿·····	61
国王的苍蝇·····	63
太阳怎样当雇工的·····	64
吝啬鬼的一大棒·····	66
庸医·····	67
偷听见的祈祷·····	68
当贵人逝世的时候·····	69
皱纹·····	70
山和风·····	71
两滴水珠·····	71
四不象·····	72
石头和小溪·····	74
太阳和月亮·····	75

目
录

小溪·····	76
胡獾和洞穴·····	78
一大桶水·····	79
小鸡满月时·····	81
在同一屋顶下·····	83
走的道路不同·····	85
回声·····	86
海的童话·····	86
新年的童话·····	88
石头·····	89
太阳落了·····	91
年轻的鹤·····	94
小篮中的朋友·····	96
永远看不见春天的小蜗牛·····	99
黄瓜和白菜·····	101
小鹅和鸭儿·····	102
魔术师小蜘蛛·····	104
水的语言·····	106
方格图案的鹅·····	107
拔掉带钉·····	109
雨后·····	110
两只母兔·····	111
松鼠和喜鹊·····	112
再一点点儿·····	113

目
录

关于象·····	115
一束野花·····	116
橙子和苹果·····	117
第三个·····	118
活的和死的·····	120
新房·····	122
向日葵·····	123
一件大事·····	124
在林中的空地上·····	126
奇异的地毯儿·····	128
光的小群岛·····	129
娜塔莎尼克·····	130
小马·····	132
腌黄瓜·····	133
柯鱼的·····	134
能干的兔子·····	135
秘密·····	137
欢乐·····	139
雨消散了·····	141



不许讲故事！

一次，我听到有人气呼呼地对另外一个人叫道：“不许讲故事！”

那时我想，讲故事有什么不好呢？故事可以使这人不再烦恼，使这人的子孙长大以后不再烦恼和无聊。

你们说说看，不许讲故事，是不可能的吧！



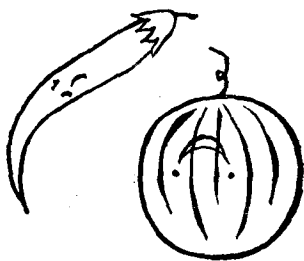
莫 蹉 跎

一次，有人问雄鸡道：

“你为什么总要在黎明的时候长啼不已，而不在傍晚的时候啼叫呢？”

雄鸡回答道：

“因为黑暗人人都已经看到了，只有曙光是最容易白白耽误掉的呵！”

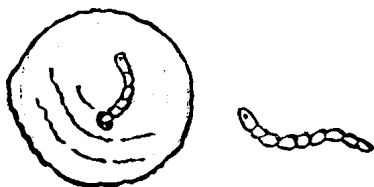


红辣椒和西瓜

红辣椒对西瓜说：

“我是红的，你也是红的，可是我总弄不明白，你为什么红得发甜，而我却红得很辣呢？”

“这因为，”西瓜答道，“我红在里面，而你却红在外表。”



蠕虫和核桃

蠕虫敲敲核桃说：

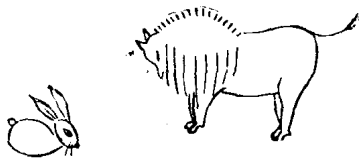
“喂，朋友，你房子太暗啦，风不进，气不透的，让我来替你开一个小窗户吧！”

核桃仁从非常非常甜蜜的梦里醒转过来，说道：

“好，那就请你开吧！”

于是蠕虫爬进了核桃里面，这一来，窗户开好了，却把个小小的核桃仁都弄得很苦很苦的啦！

慢慢地，慢慢地，使我吃起来也感到苦了。



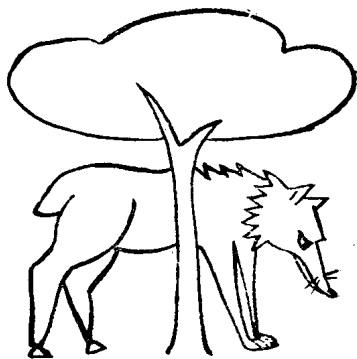
欧洲老骏犏(注)

兔子慌忙地逃到欧洲老骏犏那儿，恳求道：

“救救我吧，我完啦！狐狸嗅出了我的洞穴了！如果我一回家，他就会把我叼走。我也不能在森林里过夜呵，因为狼要把我吞掉呢！我怎么办呀？天都黑下来啦，我还没有一个地方过夜……”

“你明天来吧！”欧洲老骏犏说道，“到那时候，我们一定替你想个法子。”

(注)骏犏：颈上长有硬毛的野牛。骏：zōng，音鬃。犏：fēng，音封，是一种高背的大牛。



半狼半羊

从前，有一头半狼半羊的动物，他攫取猎物吃的时候，很象狼；可是叫起来的时候，又“咩咩”的象羊。

它有时钻进灌木丛里，把羊屁股露出来，等待羊群到来。

羊来了，聚在一起，它把那一副狼的嘴脸藏在叶丛里面，在埋怨自己的命苦，总是说：

“咳，倒楣呵，我太倒楣啦，那些万恶的狼呵，简直是一些吸血鬼呀！我都恨透了，它们总是在咬我的屁股！”

羊瞧着它那被咬伤的屁股，十分同情，都在凝神地静静听着。这时候，突然跑来了很多狼，

一齐扑向羊群，半狼半羊也就趁机跟着狼一起，马上吞噬了一只大肥羊。只见他又钻进灌木丛里诉起苦来了：

“狼总是这样的坏呵，我十分厌恶它们……”

羊儿们都相信了它。

要晓得，从狼嘴里逃生的羊，都没有看见它那一套的花招；而见着的羊呢，却已死了。

于是，羊儿们又都静静凝神地听着半狼半羊的埋怨声调。

驴 的 淡 漠

小鹿赞美驴儿道：

“你多么美呀，简直象天空彩虹那么一样的五光十色啊！”

“想起来，也没有什么奇特的地方。”驴儿摆了一摆尾巴，说道，“我身上只有三种颜色。肚皮上的颜色比背上的淡一点，而比蹄子上的又深一点罢了。算了吧，可你却得出一个什么样的结论呀！”